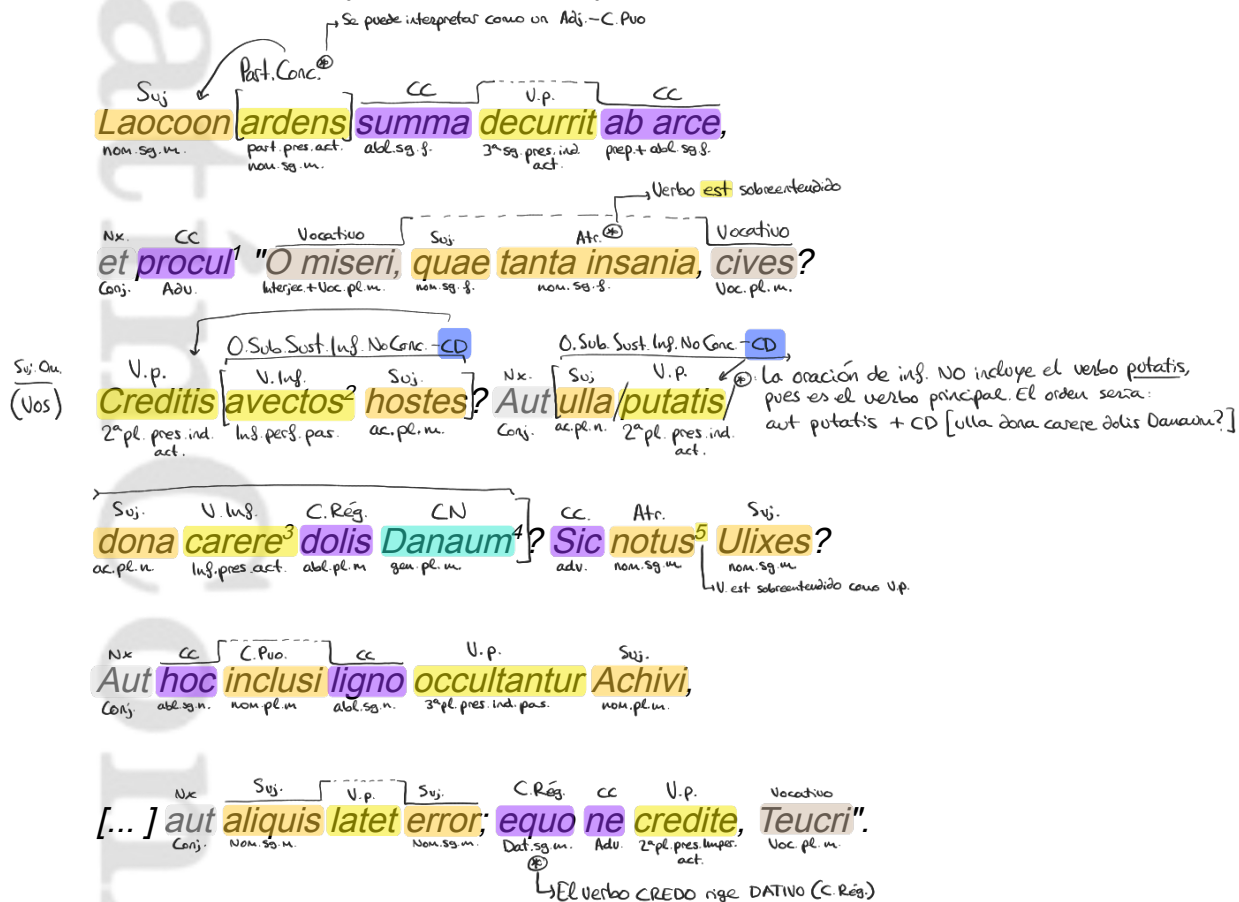


1. ÉPICA

1.1. VIRGILIO, Eneida 2.41-48: El engaño del caballo de madera. Laocoonte desconfía del caballo de madera y advierte a los Troyanos para que no lo acepten.



Notas

1-. Sobreentiéndase inquit para introducir un estilo directo.

2-. Sobreentiéndase avectos esse.

3-. careo rige ablativo

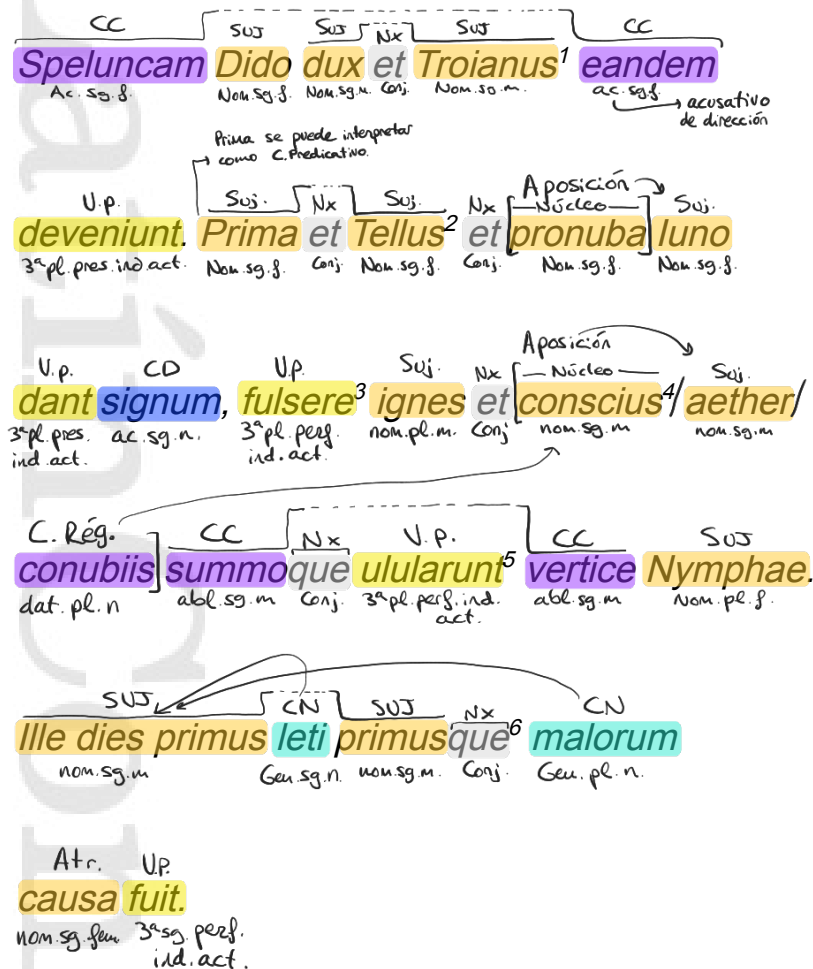
4-. Danaum = Danaorum.

5-. Sobreentiéndase notus est.

Traducción:

"Laocoonte, ardiendo, corre hacia abajo desde lo alto de la ciudadela, y desde lejos (dice): 'Oh miserables ciudadanos, ¿qué (es) semejante locura? ¿Creéis que los enemigos se han marchado? ¿O pensáis que algunos regalos de los dánaos carecen de engaños? ¿Así es conocido Ulises? O bien los argivos se ocultan encerrados en esta madera (= en este caballo de madera), [...] o algún (otro) engaño se esconde; no confiéis en el caballo, teucros'."

1.2. VIRGILIO, Eneida 4.165-170. Amores de Dido y Eneas. Dido y Eneas salen juntos a cazar. Estalla una tormenta y se refugian en la misma cueva. Allí se entregan al amor por vez primera. Ello será el origen de males futuros.



Notas:

- 1-. Entiéndase *et dux Troianus*
- 2-. Entiéndase *et prima Tellus et pronuba Iuno*. *Tellus* o *Terra* es el nombre romano de *Gea*, la diosa Madre Tierra.
- 3-. *fulsere* = *fulserunt*
- 4-. *conscius* rige dativo
- 5-. *ulularunt* = *ululaverunt*.
- 6-. Sobreentiéndase *ille dies primus... leti (causa fuit)... (ille dies) primus... malorum causa fuit*.

Traducción:

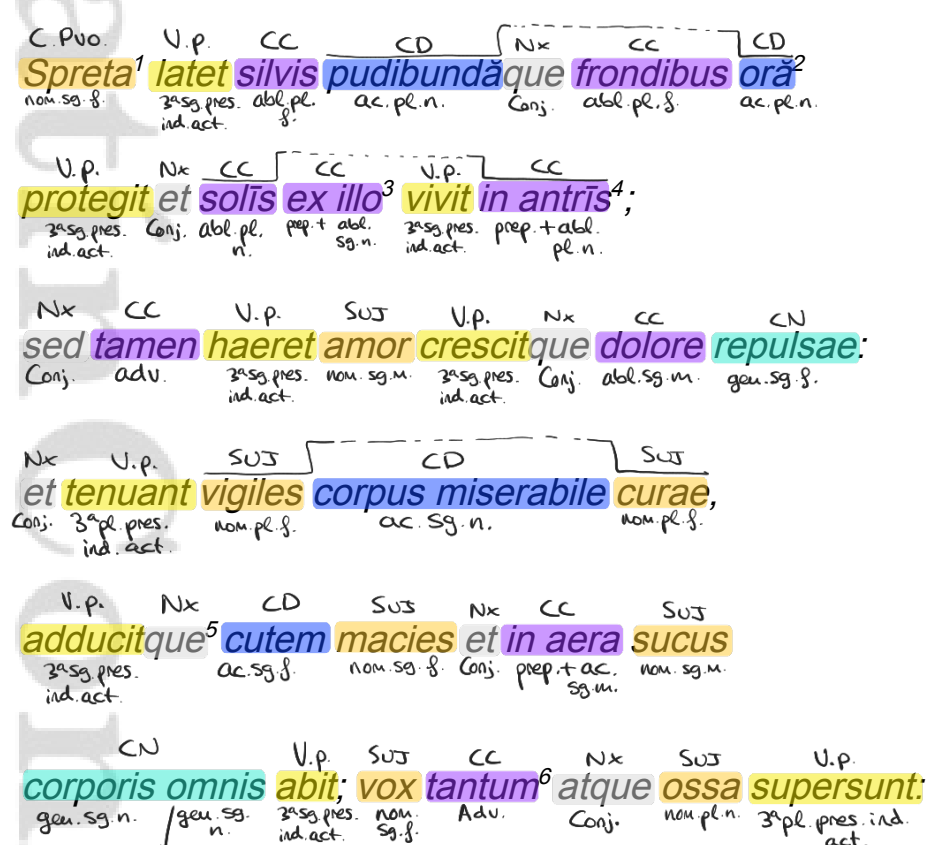
Dido y el general troyano llegan a la misma cueva.

Primero[Ⓢ], tanto *Gea* como *Juno*, madrina de boda,
 dan la señal; brillaron los fuegos y el éter, testigo
 de las bodas, y las Ninfas gritaron desde la más alta cumbre.

Aquel primer día fue la causa de la muerte y de los males.

Ⓢ prima traducido como adverbio, como sinónimo de *primus* (adv.) funcionalmente.
 Realmente es un adjetivo que complementa a *Tellus*: "*Gea la primera y Juno...*".
 C. predicativo que modifica a *Tellus*

1.3. OVIDIO, Metamorfosis 3.393-398. Eco y Narciso. Eco, tras ser rechazada por Narciso, se retira a las cuevas del bosque y allí se abandona. El dolor y el insomnio extenuan su cuerpo, del que solo queda su voz.



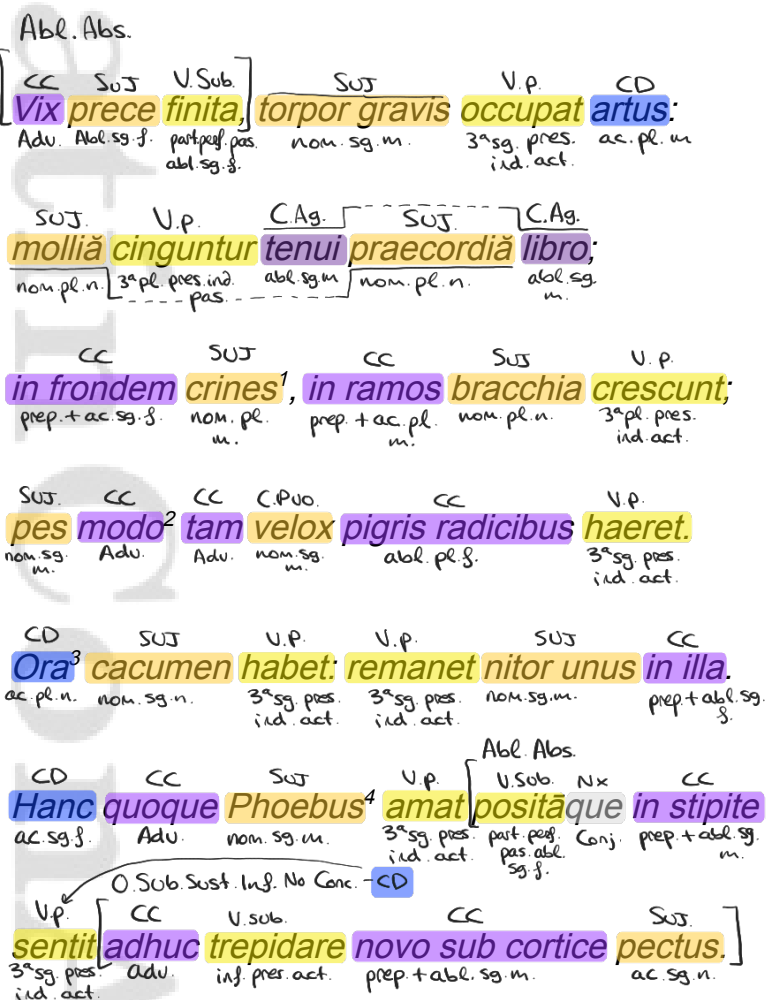
Notas:

- 1-. *spreta* va referido al sujeto omitido, *Echo -us*, f., la ninfa enamorada de Narciso.
- 2-. *pudibunda... ora*, plural poético; *ora* = 'rostro'.
- 3-. *ex illo* : con valor temporal, "desde aquel (momento)".
- 4-. Entiéndase *in solis antris*.
- 5-. Aquí *adduco* tiene el sentido de 'contraer', 'arrugar'.
- 6-. *tantum* (adv.) = 'tan solo'.

Traducción:

Despreciada, se esconde en los bosques y protege con follajes su rostro avergonzado, y desde aquel momento vive en cuevas solitarias; pero, sin embargo, el amor persiste y crece por el dolor del rechazo: y las inquietudes insomnes debilitan su cuerpo miserable, la delgadez arruga su piel y el jugo de todo su cuerpo se desvanece en el aire; tan solo quedan la voz y los huesos.

1.4. OVIDIO, Metamorfosis 1.548-554. Metamorfosis de Dafne. Dafne, perseguida por Apolo, acaba de suplicar ayuda a su padre Peneo. Poco a poco, su cuerpo se transforma en un árbol de laurel.



Notas:

- 1-. Sobreentiéndase *crines crescunt*.
- 2-. *modo*, adverbio de tiempo = 'antes, anteriormente'
- 3-. *ora*, plural poético = 'rostro'.
- 4-. *Phoebus* = Febo, sobrenombre de Apolo

Traducción:

Apenas terminada la súplica, un pesado entumecimiento ocupa su cuerpo;
 sus blandos pechos son envueltos por una fina corteza;
 sus cabellos crecen en follaje, sus brazos en ramas;
 su pie, anteriormente tan veloz, se queda fijo con raíces perezosas.

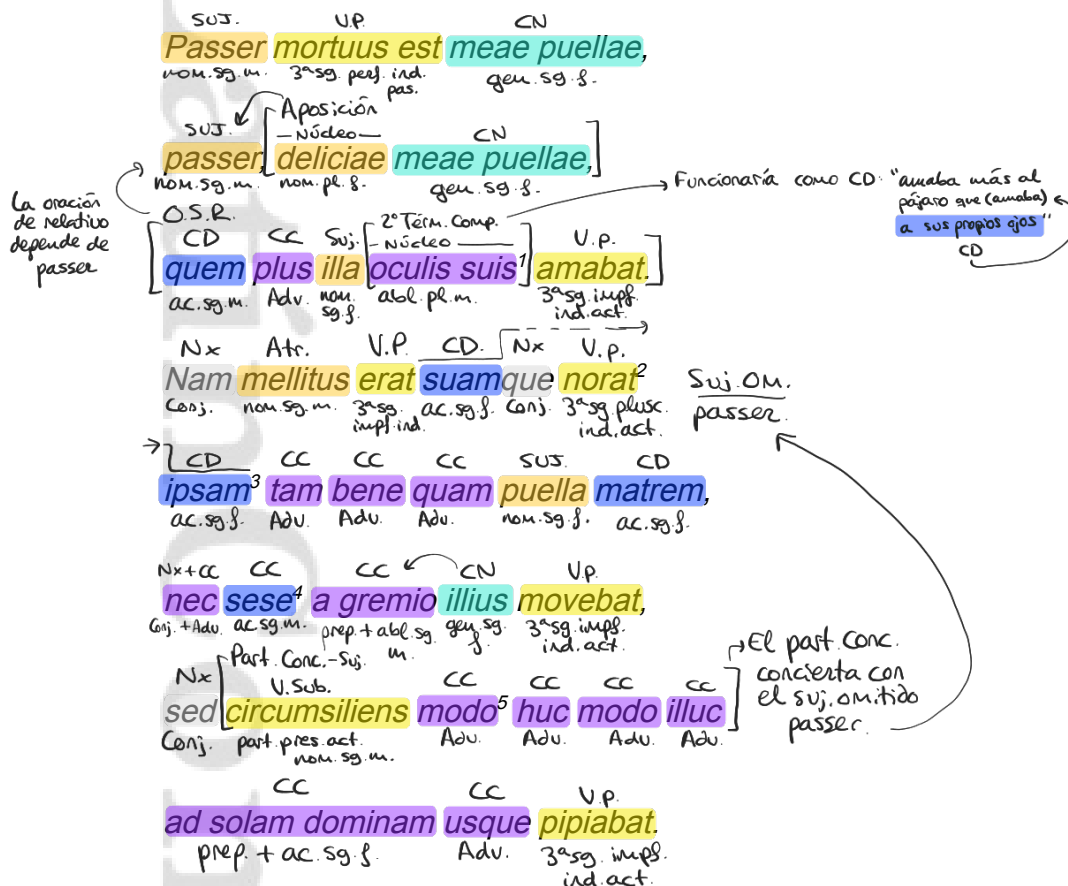
Su rostro posee una copa: en ella permanece solo su brillo.

Traducido como adverbio.

A esta también la ama Febo y, puesta su mano derecha en el tronco,
 siente que el corazón todavía late bajo la nueva corteza.

¹Una copa posee su rostro

2.1. CATULO, Poemas 3.3-10. El pajarillo de Lesbia. Catulo relata la muerte del pajarillo de Lesbia, al que esta amaba mucho.



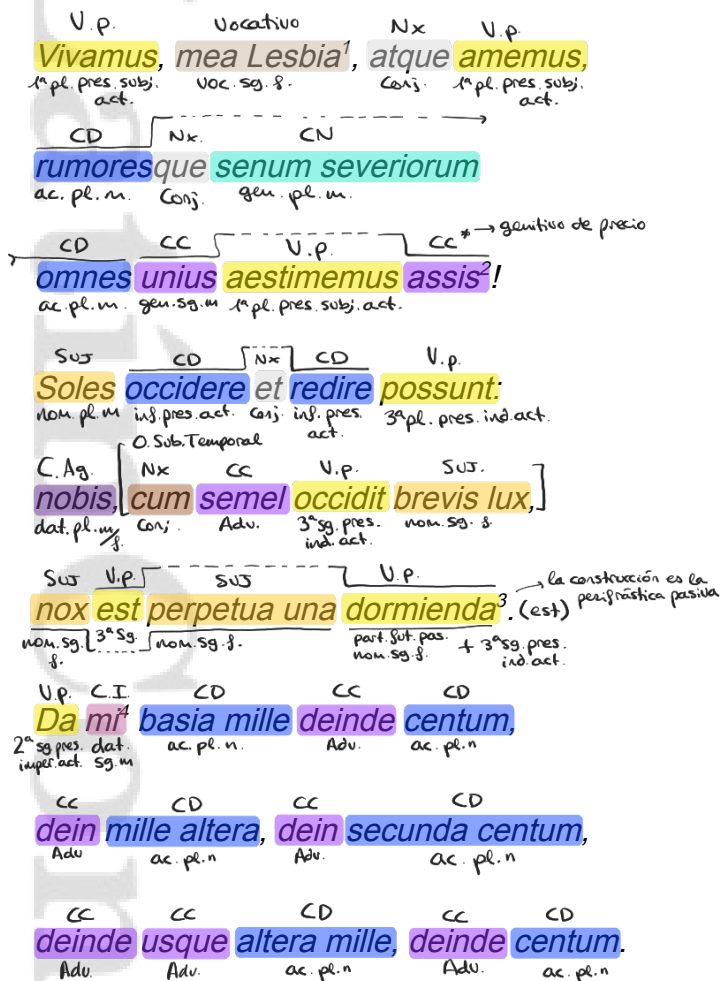
Notas

- 1-. *oculis suis*: ablativo comparativo.
- 2-. *norat* = *noverat*, 'conocía'.
- 3-. *suam... ipsam*: "su dueña"
- 4-. *sese* = *se*.
- 5-. *modo... modo...* valor distributivo: 'unas veces... otras'.

Traducción:

Ha muerto el pájaro de mi niña,
 el pájaro, delicias de mi niña,
 al que aquella amaba más que a sus propios ojos.
 Pues era dulce como la miel y conocía a su propia
 dueña tan bien como una niña a su madre,
 y no se movía del regazo de aquella,
 sino que, saltando unas veces aquí, otras veces allá,
 piaba sin parar a su única dueña.

2.2. CATULO, Poemas 5. Llamada al amor. Catulo invita a su amada Lesbia al disfrute de la vida y del amor, completamente ajenos al escándalo.



Notas

- 1-. *Lesbia*, -ae: Lesbia, sobrenombre de la amada de Catulo.
- 2-. *unius... assis*: genitivo de precio dependiendo de *aestimemus*: 'no nos importe un ápice'.
- 3-. *nobis... est... dormienda*: perifrástica pasiva = 'hemos de dormir'
- 4-. *mi* = *mihi*

Traducción:

¡Vivamos, Lesbia mía, y amémonos,

y que todos los rumores de viejos muy severos

no nos importen ni un ápice! Usada la traducción de las notas. Literalmente sería: "y valoremos con un solo as todos los rumores de viejos muy severos."

Los soles pueden ponerse y volver:

al mismo tiempo que ha caído una breve luz, Traducción literal de la perifr. pasiva. En voz activa sería: "nosotros debemos dormir una única noche eterna"

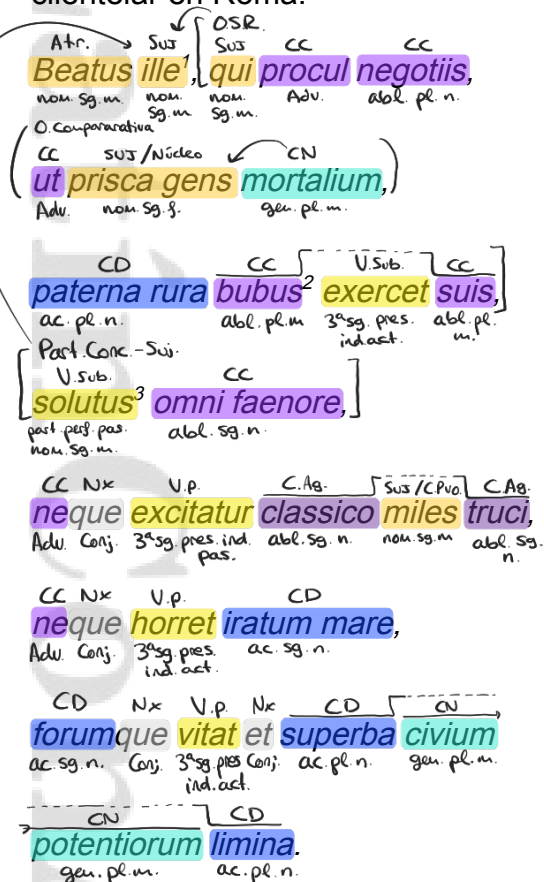
una única noche perpetua debe ser dormida por nosotros.

Dame mil besos, después cien,

luego otros mil, luego unos segundos cien,

después sin parar otros mil, después cien.

2.3. HORACIO, Epodos 2.1-8. Beatus ille. Elogio de la vida sencilla en el campo y vituperio de ocupaciones urbanas como el ejército, el comercio marítimo y la vida clientelar en Roma.



Notas:

- 1-. *beatus ille*: sobreentiéndase *beatus [est] ille*.
- 2-. *bubus*: forma de dativo y ablativo plural de *bos, bovis*.
- 3-. *solutus*: participio de *solvo* = 'libre'.

Traducción:

Dichoso aquel que, lejos de los negocios,
 como la antigua raza de los mortales,
 cultiva los campos paternos con sus propios bueyes,
 libre de toda usura, (= beneficio) ^{es despertado} ^{puede interpretarse como C. P. u. o como sub. como si hiciera una comparación.}
 y no se despierta como soldado por la fiera trompeta,
 ni teme al mar airado,
 y evita el foro y los soberbios umbrales
 de los ciudadanos más poderosos.

2.4. MARCIAL, Epigramas 2.7. El fanfarrón Átalo Marcial critica a Átalo, que presume de hacer todo tipo de actividades. Sin embargo, las hace todas medianamente, con gracia, pero ninguna bien.

U.p. CC CD V.p. Vocativo CC
Declamas *belle*, *causas* *agis*¹, *Attale*², *belle*.
 2ª sg. pres. ind. act. Adv. ac. pl. f. 2ª sg. pres. ind. act. Voc. sg. m. Adv.

CD CD V.p.
historias bellas, *carmina bella* *facis*;
 ac. pl. f. ac. pl. n. 2ª sg. pres. ind. act.

U.p. CC CD CD CC
componis *belle* *mimos*, *epigrammata* *belle*.
 2ª sg. pres. ind. act. Adv. ac. pl. m. ac. pl. n. Adv.

Atr. Atr. U.p. Atr.
Bellus grammaticus, *bellus es astrologus*,
 nom. sg. m. nom. sg. m. 2ª sg. pres. ind. act. nom. sg. m.

⊗¹ 2ª sg. pres. ind. act.

Nx CC U.p. Nx U.p. Vocativo CC
et *belle* *cantas* *et* *saltas*, *Attale*, *belle*.
 Conj. Adv. 2ª sg. pres. ind. act. Conj. 2ª sg. pres. ind. act. Voc. sg. m. Adv.

Atr. U.p. CC CN Atr. U.p. CC CN
Bellus es arte lyrae, *bellus es arte pilae*.
 nom. sg. m. ⊗¹ 2ª gen. sg. f. nom. sg. m. ⊗¹ 2ª gen. sg. f.

⊗² abl. sg. f.

0 Sub. Concesiva
 CD CC Nx U.Sub. V.p. CC CD CC
*Nil*³ *bene cum* *facias*, *facias tamen omnia* *belle*.
 indecl. Adv. Conj. 2ª sg. pres. subj. act. 2ª sg. pres. subj. act. Adv. ac. pl. n. Adv.

⊗³ ⊗⁴
 U.p. U.Sub. Atr. U.Sub. Atr. U.p. Atr.
*vis dicam*⁴ *quid sis*? *Magnus es ardalio*⁵.
 2ª sg. pres. ind. act. 1ª sg. pres. subj. act. nom. sg. n. 2ª sg. pres. subj. act. nom. sg. m. ⊗¹ nom. sg. m.

⊗³ 0 Sub. Completiva (sin conj.) - CD.
 ⊗⁴ 0 Sub. Completiva (Interrogativa indirecta) - CD

- 1-. *causas agis*: "ejerces como abogado".
- 2-. *Attalus*, -i: Átalo.
- 3-. *nil* = *nihil*
- 4-. *vis dicam* = *vis ut dicam*
- 5-. *ardalio*: "mequetrefe".

Traducción:

Declamas graciosamente, ejerces como abogado, Átalo, graciosamente;
 haces historias graciosas, poemas graciosos;
 compones mimos graciosamente, epigramas graciosamente.
 Eres un bello gramático, un bello astrólogo,
 y cantas graciosamente y bailas, Átalo, graciosamente.
 Eres gracioso en el arte de la lira, eres gracioso en el arte de la pelota.
 Aunque no haces nada bien, haces sin embargo todo con gracia:
 ¿quieres que diga qué eres? Eres un gran mequetrefe

3.1. PLAUTO, El soldado fanfarrón, 58-66. Adulación a Pirgopolinices. El parásito Artotrogo (ART.) adula a Pirgopolinices (PYRG.), el soldado fanfarrón, y exalta la admiración que este despierta entre las mujeres.

ART. ^{U.p.} ^{CO} ^{SUS.}
^{3^{pl.} pres.} ^{ac.sg.} ^{nom.pl.f.}
^{ind.act.} **Amant te omnes mulieres** [...]

PYRG. ^{CO} ^{SUS.} ^{U.p.} ^{CI}
^{ac.sg.n.} ^{nom.pl.f.} ^{3^{pl.} perf.} ^{ind.act.} ^{dat.sg.m.}
Quid eae dixerunt tibi?

ART. ^{U.p.} ^{SUS.} ^{CC} ^{Atr.} ^{U.p.} ^{U.p.} ^{CI}
^{3^{pl.} impf. ind.act.} ^{nom.sg. adv.} ^{nom.sg.m.} ^{3^{sg.} pres. ind.} ^{3^{sg.} pres. ind.} ^{dat.sg.m.}
Rogitabant: "hicine¹ Achilles est?" inquit mihi.

^{CC} ^{CN} ^{Atr.} ^{U.p.} ^{U.p.} ^{CC} ^{CN} ^{SUS.}
^{Adv.} ^{gen.sg.m.} ^{nom.sg.m.} ^{1^{sg.} pres. ind.} ^{3^{sg.} pres. ind.} ^{Adv.} ^{gen.pl.f.} ^{nom.sg.f.}
"Immo eius frater" inquam "est". Ibi illarum altera:

^{Nx} ^{interjección} ^{Atr.} ^{U.p.} ^{U.p.} ^{CI}
^{Conj.} ^{nom.sg.m.} ^{3^{sg.} pres. ind.} ^{3^{sg.} pres. ind.} ^{dat.sg.m.}
"ergo mecastor pulcher est" inquit mihi

^{Nx} ^{Atr.} ^{U.p.} ^{SUS} ^{CC} ^{U.Sub.}
^{Conj.} ^{nom.sg.m.} ^{2^{sg.} pres. imperat.act.} ^{nom.sg.f.} ^{Adv.} ^{3^{sg.} pres. ind.act.}
"et liberalis. Vide caesaries quam² decet."

^{CC} ^{SUS.} ^{U.p.} ^{Atr.} ^{OSR.} ^{SUS} ^{CC} ^{U.Sub.}
^{Adv.} ^{nom.pl.f.} ^{3^{pl.} pres. ind.} ^{nom.pl.f.} ^{nom.pl.f.} ^{prep + abl.sg.m.} ^{3^{pl.} pres. ind.act.}
Ne³ illae sunt fortunatae quae cum isto cubant."

PYRG. ^{CC} ^{CC} ^{U.p.} ^{CC}
^{Adv.} ^{Adv.} ^{3^{pl.} impf. ind.act.} ^{Adv.}
Itane⁴ aibant tandem?

Notas:

- 1-. *hicine*: adición de la partícula interrogativa *-ne* al pronombre *hic*, *haec*, *hoc*, "¿acaso ...?"
- 2-. *quam*: adverbio interrogativo.
- 3-. *ne*: adverbio de afirmación prestado del griego (νή): 'en verdad'.
- 4-. *itane*: adición de la partícula interrogativa *-ne* al adverbio *ita*.

Traducción:

ART. Te aman todas las mujeres [...]

PYRG. ¿Qué te dijeron aquellas a ti?

ART. Me preguntaban: "¿acaso este es Aquiles?", me dijo (una).

"Al contrario, es su hermano", dije yo. Entonces otra de ellas:

"pues ¡por Cástor! es hermoso", me dijo,

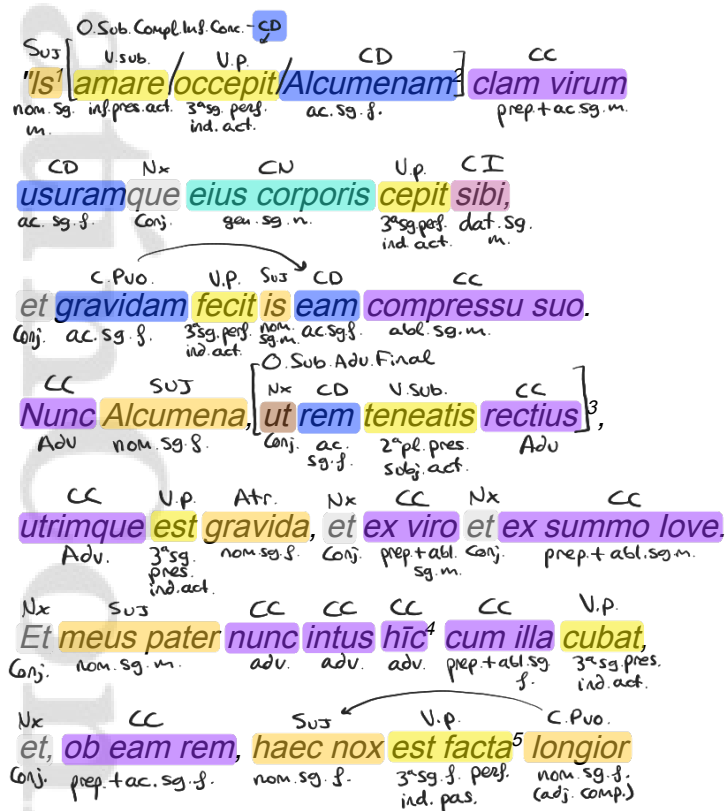
"y distinguido. Mira cuánto le favorece su cabellera.

En verdad, son afortunadas aquellas que se acuestan con ese".

PYRG. ¿De verdad decían eso finalmente?

→ Traducido en perfecto

3.2. PLAUTO, Anfitrión, 107-113. Los amores de Júpiter. En el prólogo de la comedia el dios Mercurio explica al público cómo Júpiter se enamoró de Alcmena y cómo esta ha quedado embarazada tanto de Júpiter como de Anfitrión, su esposo.



Notas:

- 1-. is: se refiere a Júpiter.
- 2-. Alcumena, ae: Alcmena, esposa de Anfitrión
- 3-. rectius: adverbio comparativo.
- 4-. hīc: adverbio (Mercurio señala una puerta de la escena).
- 5-. est facta: forma del tema de perfecto del verbo *fiō*.

Traducción:

Este (Júpiter) comenzó a amar a Alcmena a escondidas de su marido

y tomó para sí el ^{goce / uso} usufructo de su cuerpo,

y este la dejó embarazada con(su vínculo.) → literalmente dice "con su abrazo" refiriéndose a la relación sexual.

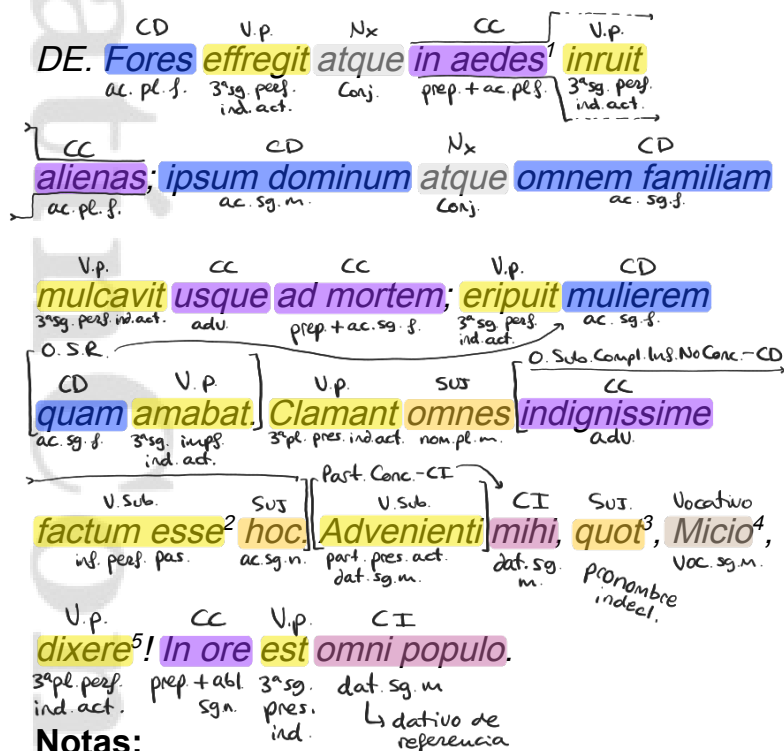
Ahora Alcmena, para que comprendáis el asunto con más exactitud,

está embarazada por ambas partes, tanto de su marido como del sumo Júpiter.

Y mi padre ahora está acostado aquí dentro con aquella

y, por este motivo, esta noche se ha hecho más larga

3.3. TERENCEIO, *Adelfos*, 88-93. Un impetuoso enamorado. El anciano Demeas relata a su hermano Mición cómo su hijo adoptivo Esquino se ha llevado por la fuerza a la mujer que ama.



Notas:

- 1-. *aedes*, -ium, f. pl.: "casa".
- 2-. *factum esse*: forma del tema de perfecto de *fio*
- 3-. *quot*: pronombre exclamativo indeclinable.
- 4-. *Micio*, -nis: Mición
- 5-. *dixere* = *dixerunt*, su complemento es *hoc*.

Traducción:

DE: Destrozó las puertas e irrumpió en una casa ajena; al propio dueño y a toda la servidumbre molió a golpes hasta la muerte; arrebató a la mujer que amaba. Claman todos que esto se ha hecho muy indignamente. ¡Cuántos, Mición, me lo dijeron mientras llegaba! Está en la boca de todo el pueblo.

3.4. SÉNECA, Troyanas, 1165-1171. Lamento de Hécuba. La anciana viuda del rey Príamo, que ha perdido a su familia y a su patria, llora el destino que aguarda a las mujeres troyanas. Estas serán llevadas a Grecia como esclavas.

HEC. ^{U.p.} *ite*, ^{U.p.} *ite*, ^{Vocativo} *Danai*, ^{U.p.} *petite* ^{CC} *iam* ^{C.Pio} *tuti* ^{CD} *domos*;
^{2ª pl. pres. imperat. act.} ^{Voc. pl. m.} ^{2ª pl. pres. imperat. act.} ^{CC} ^{nom. pl. m.} ^{ac. pl. f.}

^{CD} *optatā* ^{Suj.} *velis* ^{CD} *maria* ^{V. Subj.} *diffusis* ^{U.p.} *secet*
^{ac. pl. n.} ^{abl. pl. n.} ^{ac. pl. n.} ^{part. pers. pas. absol. pl. n.} ^{3ª sg. pres. Subj. act.}

^{Suj.} *secura classis*: ^{U.p.} *concidit* ^{Suj.} *virgo* ^{Nx} *ac* ^{Suj.} *puer*;
^{nom. sg. f.} ^{3ª sg. perf. ind. act.} ^{nom. sg. f.} ^{Conj. nom. sg. m.}

^{Suj.} *bellum* ^{U.p.} *peractum est*. ^{CC} *Quo* ^{CD.} *meas lacrimas* ^{U.p.} *feram*?
^{nom. sg. n.} ^{3ª sg. perf. ind. pas.} ^{Adv.} ^{ac. pl. f.} ^{1ª sg. fut. ind. act.}

^{CC} *Ubi* ^{CD.} *hanc* ^{CN} *anilis* ^{V.p.} *expuam* ^{CN} *leti* ^{CD} *moram*?
^{Adv.} ^{ac. sg. f.} ^{gen. sg. n.} ^{1ª sg. fut. ind. act.} ^{gen. sg. n.} ^{ac. sg. f.}

^{CD} *Natam* ^{Nx} *an* ^{CD} *nepotem*, ^{CD} *coniugem* ^{Nx} *an* ^{CD} *patriam* ^{U.p.} *fleam*?
^{ac. sg. f.} ^{Conj.} ^{ac. sg. m.} ^{ac. sg. m.} ^{Conj.} ^{ac. sg. f.} ^{1ª sg. fut. ind. act.}

^{Nx} *An* ^{CD} *omnia* ^{Nx} *an* ^{CD} *me*? ^{Suj.} *Sola mors* ^{Atr.} *votum meum*?
^{Conj.} ^{ac. pl. n.} ^{Conj.} ^{ac. sg. f.} ^{nom. sg. f.} ^{nom. sg. n.}

Notas:

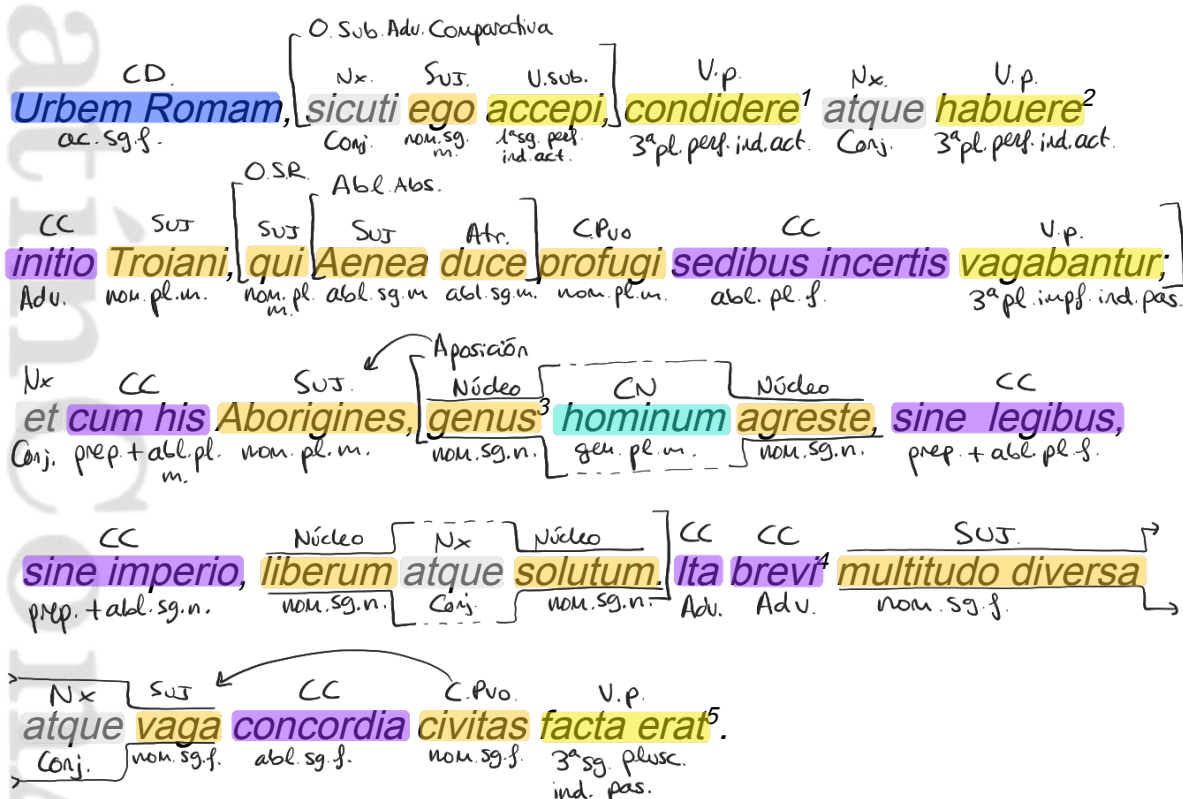
- 1-. *Virgo ac puer* hacen referencia a Políxena y a Astianacte.
- 2-. Se sobreentiende *fleam*.
- 3-. Se sobreentiende *est*.

Traducción: Del verbo *eo*, ire: "ir", pero tiene intrínseco el significado de *marcho* "marcharse".

Héc.: ¡Id, id, Dánaos, buscad ya seguros (vuestrós) hogares; que la flota tranquila surque los mares deseados con las velas desplegadas: han caído Políxena y Astianacte; la guerra ha terminado. ¿A dónde llevaré mis lágrimas? ¿Dónde escupiré esta demora de mi muerte de anciana? ¿Lloraré a mi hija o a mi nieto, a mi esposo o a mi patria? ¿acaso lloraré a todos o a mí? Solo la muerte es mi deseo.

4.1. SALUSTIO, Conjuración de Catilina 6.1-3. Orígenes legendarios de Roma.

Roma surge de la unión de dos pueblos: aborígenes, antiguos habitantes del Lacio, y los refugiados venidos de Troya.



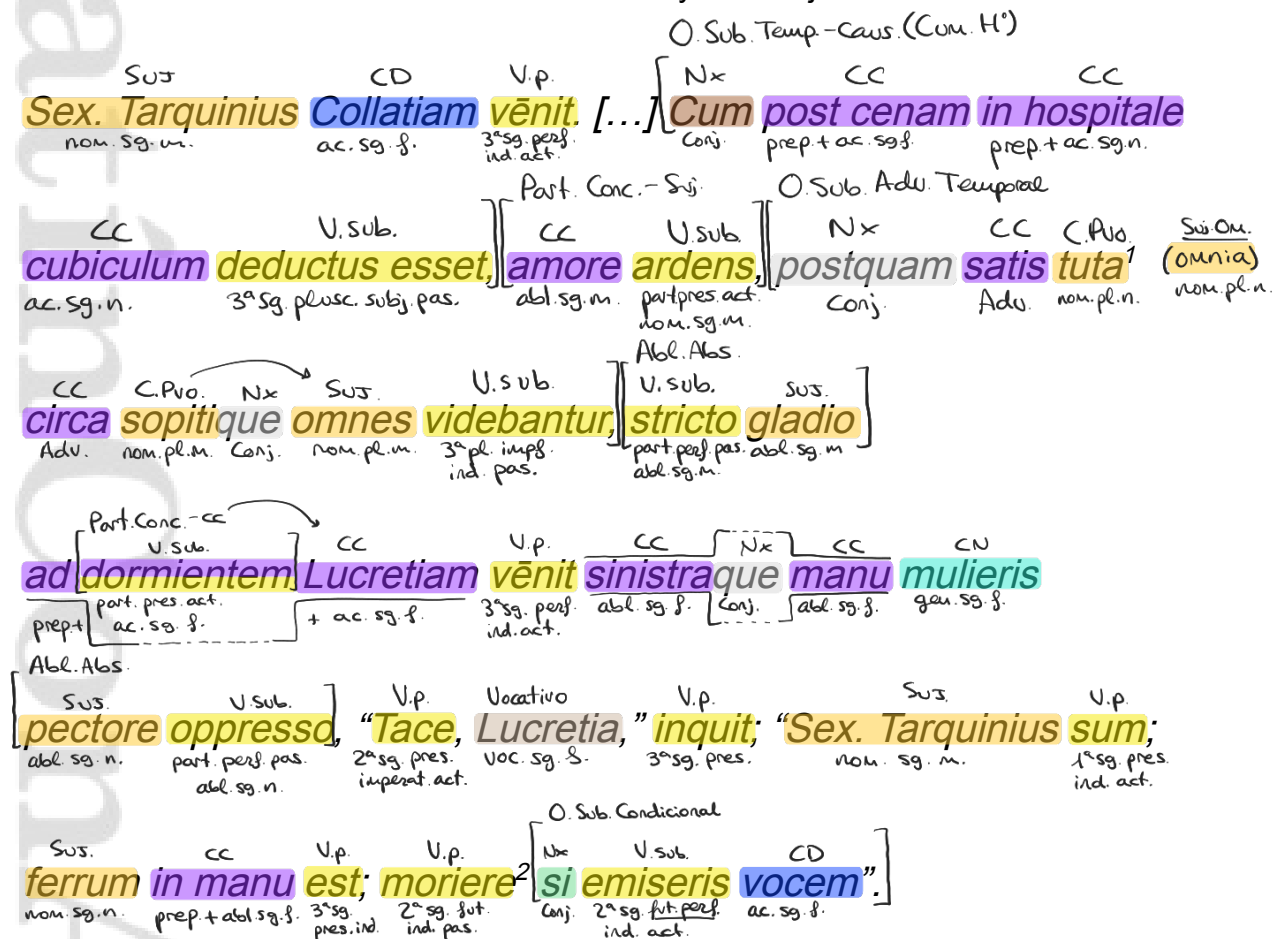
Notas:

- 1-. *condidere* = *condiderunt*.
- 2-. *habuere* = *habuerunt*.
- 3-. *genus ... agreste ... liberum atque solutum*: aposición de Aborigines
- 4-. *breviter*: adverbio.
- 5-. *facta erat*: forma del tema de perfecto del verbo *fio*

Traducción:

La ciudad de Roma, según yo recibí, la fundaron y habitaron al principio los troyanos, quienes, siendo Eneas el general, vagaban como fugitivos con asentamientos inciertos; y con estos los aborígenes, una raza de hombres rústica, sin leyes, sin mando, libre y suelta. Así, en poco tiempo, una multitud diversa y errante se había convertido en una ciudad por la concordia

4.2. TITO LIVIO, Desde la fundación de Roma 1.58.1-2. Rapto de Lucrecia | Sexto Tarquinio se presenta en Colatia en casa de Colatino, que se hallaba ausente en la guerra. Lucrecia, la esposa de este, lo acoge hospitalariamente. Tras la cena, Sexto amenaza a Lucrecia con intención de forzarla y de ultrajar así a Colatino.



Notas:

1-. Sobreentiéndase *omnia videbantur*.

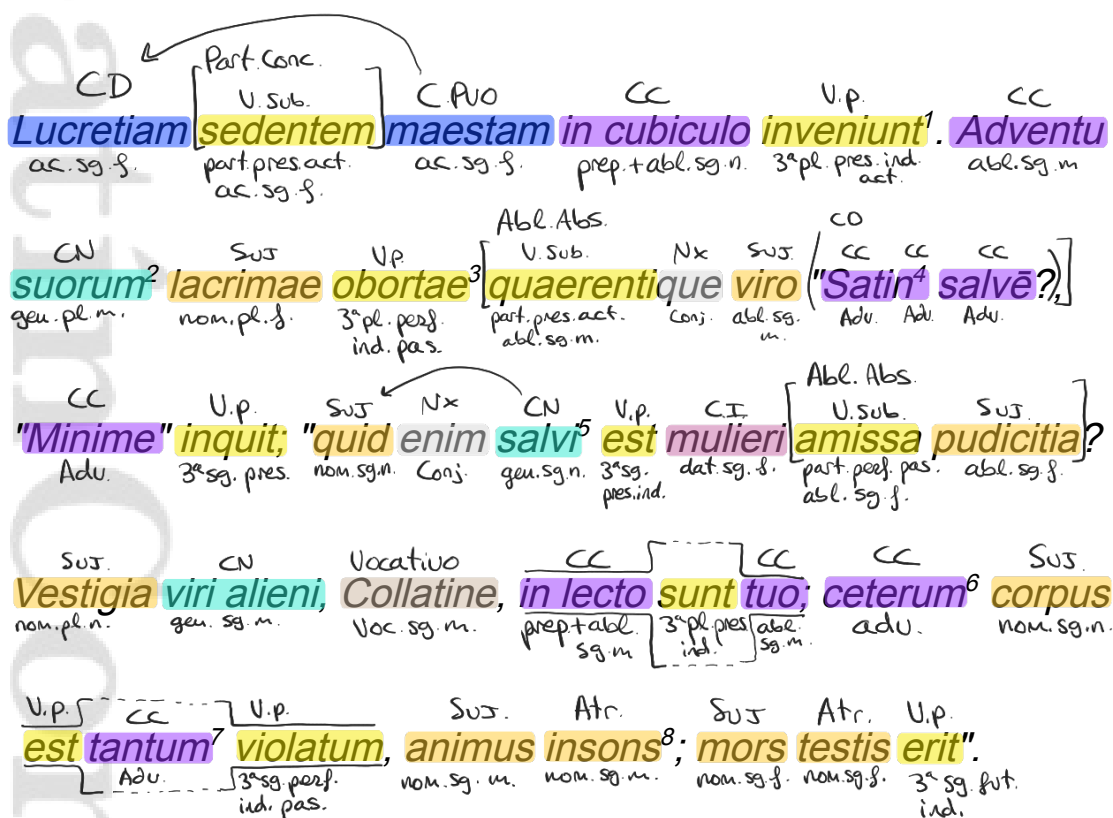
2-. *moriēre* = *moriēris*.

Traducción:

Sexto Tarquinio vino a Colatia. [...] Habiendo sido llevado a la habitación de invitados después de la cena, ardiendo de amor, después de que todas las cosas alrededor parecían suficientemente seguras y todos parecían dormidos, una vez fue desenvainada la espada, fue hacia Lucrecia mientras dormía y, oprimido el pecho de la mujer con la mano izquierda, dijo: "Calla, Lucrecia, soy Sexto Tarquinio; la espada está en mi mano; morirás en caso de que emitas una voz.

4.3. TITO LIVIO, Desde la fundación de Roma 1.58.6-7. Rapto de Lucrecia II

Lucrecia confiesa a sus parientes y a su esposo Colatino que ha sido violada. Después se suicida.



Notas:

- 1-. El sujeto omitido son los parientes de Lucrecia, a quienes esta acaba de convocar.
- 2-. *suorum*: hace referencia a dichos parientes.
- 3-. *obortae*: se sobreentiende el auxiliar *sunt*.
- 4-. *satin* forma resultante de la adición de la partícula interrogativa (*satis -ne*).
- 5-. *salvi*: genitivo partitivo.
- 6-. *ceterum*, aquí, partícula de coordinación: 'por lo demás'.
- 7-. *tantum* (adv.) = 'tan solo'.
- 8-. Sobreentiéndase *est*.

Se puede interpretar como un DATIVO POSESIVO:
"¿pues, qué tiene de puro una mujer, una vez perdida su castidad?"

Traducción:

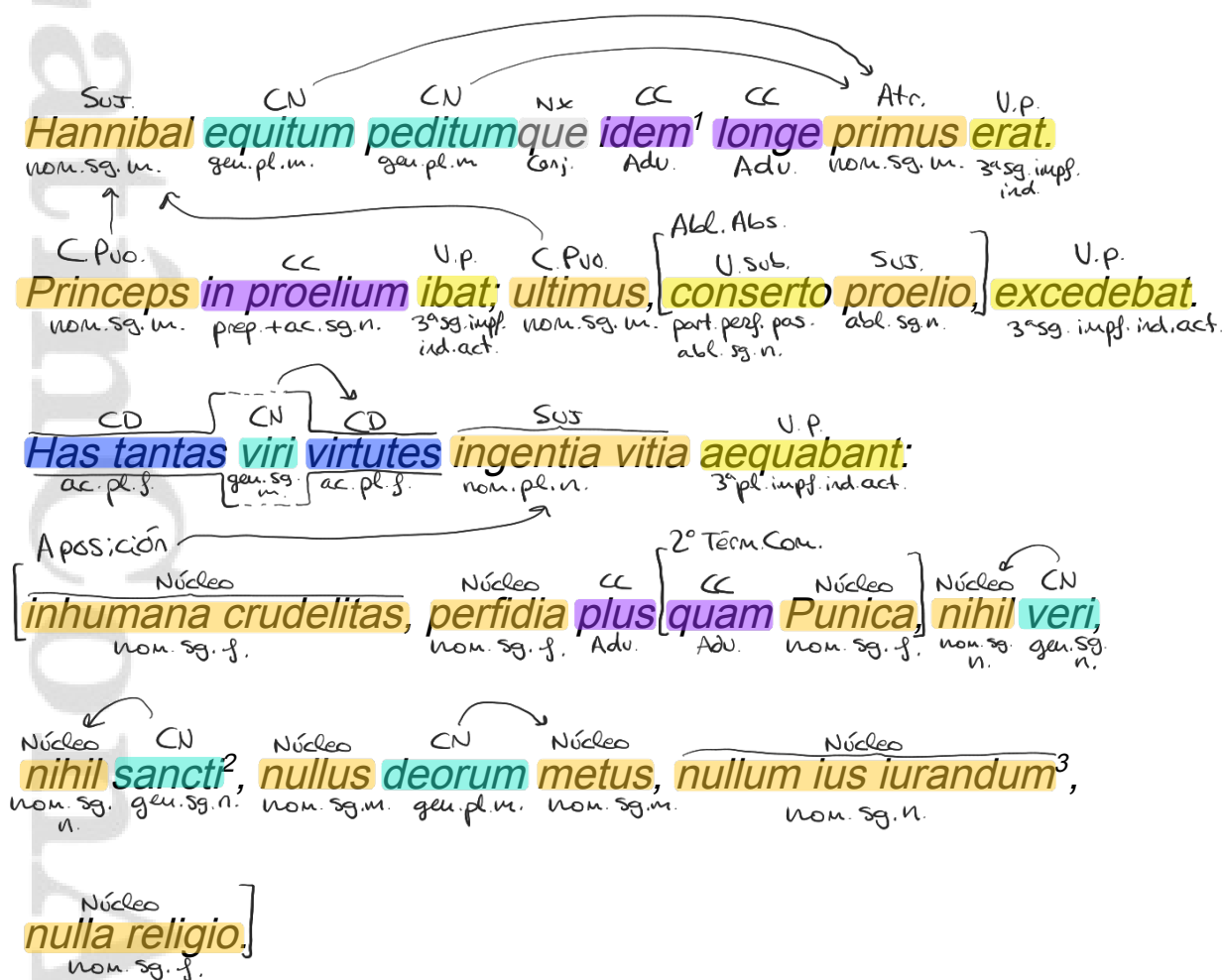
Encuentran a Lucrecia sentada, afligida, en su dormitorio. A la llegada de sus parientes, las lágrimas brotaron y, preguntándole su marido: "¿acaso te encuentras bien?", dijo: "En absoluto; ¿pues qué hay de puro para una mujer, una vez perdida su castidad? Huellas de un hombre extraño, Collatino, están en tu lecho; por lo demás, solo el cuerpo ha sido violado, el alma es inocente; la muerte será testigo"

satis no está traducido por redundancia: "lo suficientemente bien".

"Hay huellas de un hombre extraño en tu lecho, C."

4.4. TITO LIVIO, Desde la fundación de la ciudad 21.4. Retrato de Aníbal.

Descripción de los vicios y virtudes del gran general cartaginés y enemigo de Roma durante la segunda guerra púnica.



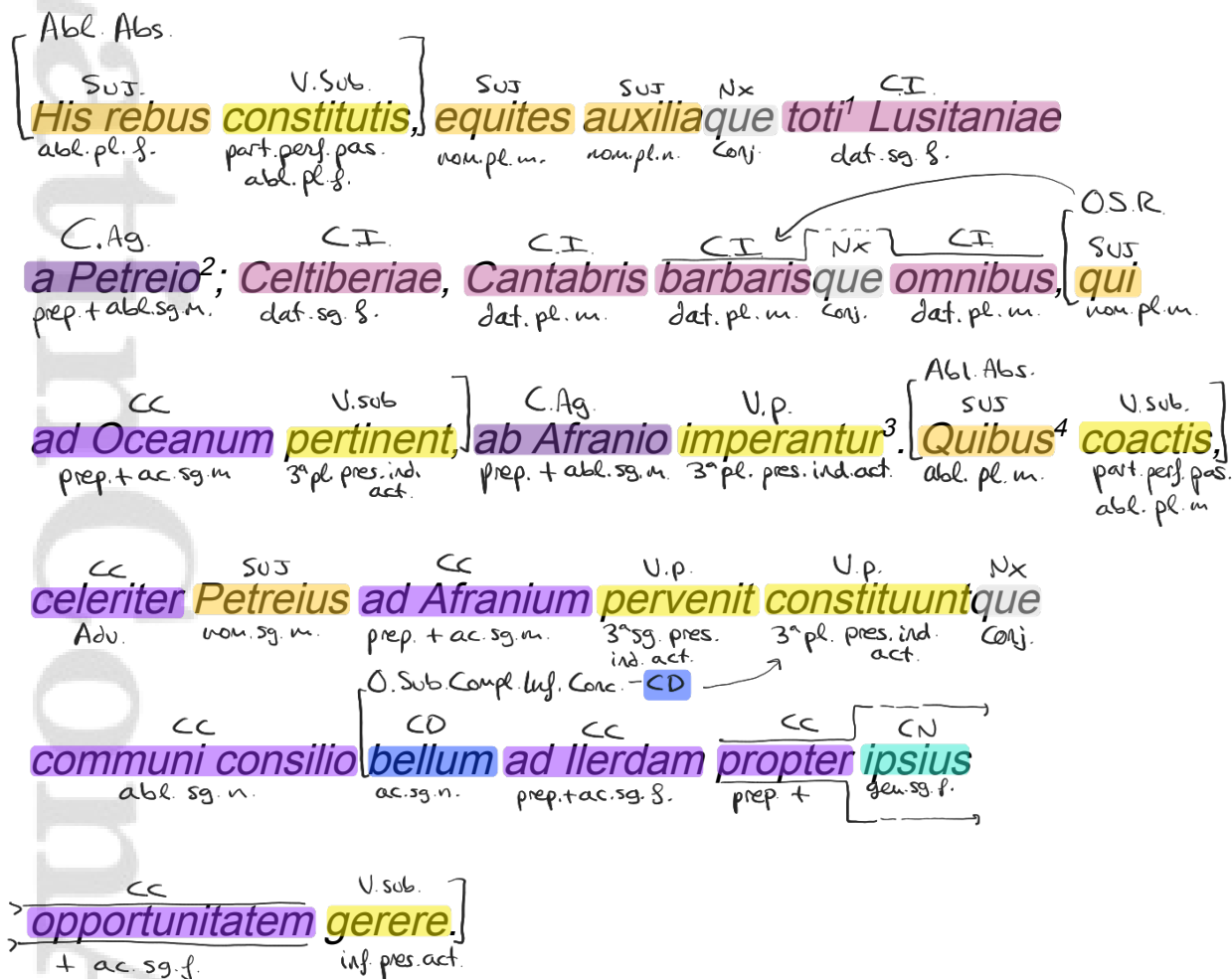
Notas:

- 1-. *idem*, enfático, en referencia a Hannibal: 'además', 'al mismo tiempo'.
- 2-. *veri, ... sancti*: genitivos partitivos.
- 3-. *ius iurandum*: "juramento".

Traducción:

Aníbal era, con mucha diferencia, el primero de los jinetes y al mismo tiempo de los soldados de infantería. Iba el primero a la batalla; una vez el combate terminaba, se retiraba el último. A estas tan grandes virtudes del hombre las igualaban ingentes defectos: una crueldad inhumana, una perfidia más que púnica, nada de verdadero, nada de sagrado, ningún temor a los dioses, ningún juramento, ningún sentido de la religión.

4.5. CÉSAR, Guerra civil 1.38.3-4. Campaña de Lérida (Ilerda) Durante la guerra civil, dos legados de Pompeyo, llamados Petreyo y Afranio, reclutan tropas entre los pueblos hispanos y deciden hacer frente a César en las proximidades de Lérida.



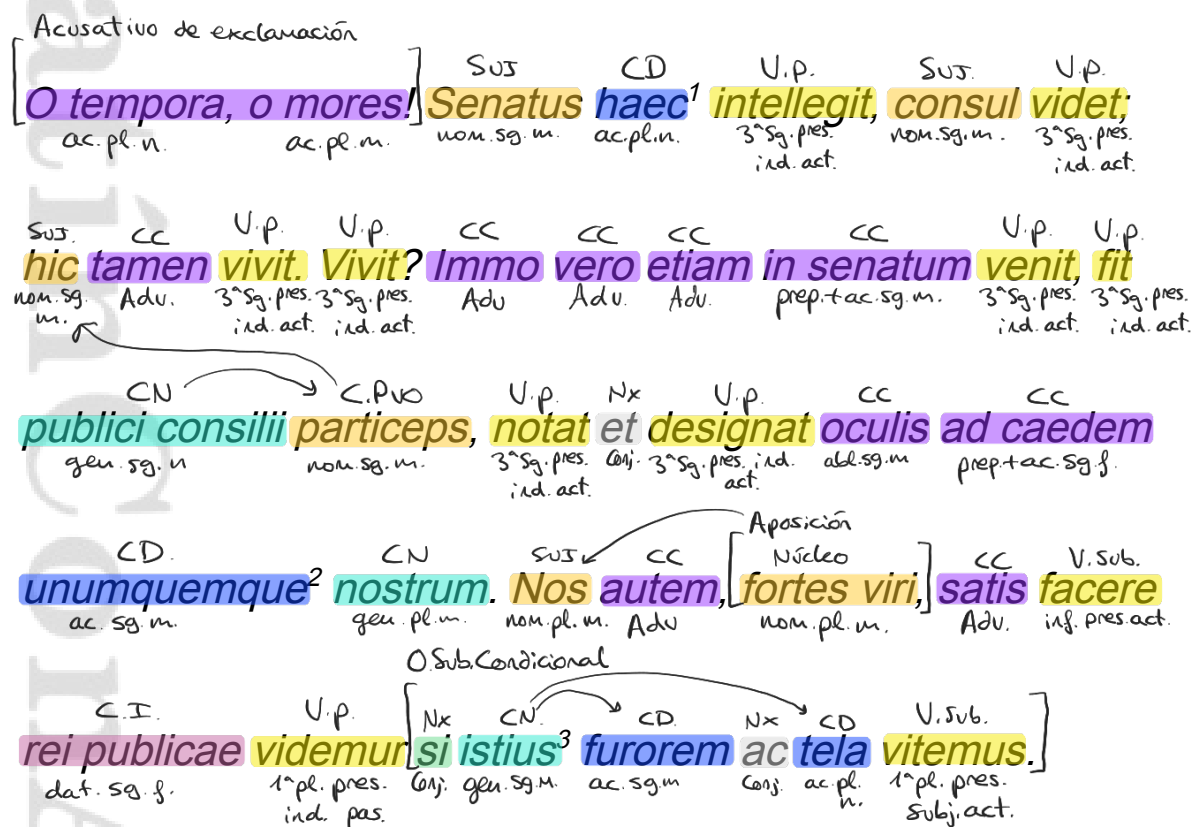
Notas:

- 1-. *toti*: dativo del pronombre *totus -a -um*.
2. Sobreentiéndase *imperantur*, 'exigir a'.
- 3-. *imperantur*, 'exigir a', rige dativo; sobreentiéndase además *equites auxilia* que como sujeto.
- 4-. *quibus*: relativo con valor demostrativo en relación a *equites auxilia* que.

Traducción:

Decididas estos asuntos, a toda la Lusitania son exigidos por Petreyo jinetes y tropas auxiliares; a la Celtiberia, a los cántabros y a todos los bárbaros que llegan hasta el Océano (son exigidos) por parte de Afranio. Reunidos estos, Petreyo llega rápidamente hasta Afranio y deciden de común acuerdo llevar a cabo la guerra junto a Ilerda (Lérida) a causa de la ventaja del mismo lugar.

5.1. CICERÓN, Catilina **1.2. Catilina en el senado** Catilina, que ha planeado dar un golpe de estado contra la república romana y asesinar al cónsul Cicerón, asiste al senado. Cicerón reprocha al senado su pasividad ante las agresiones de Catilina.



Notas:

1-. *haec*, neutro plural en referencia al complot de Catilina.

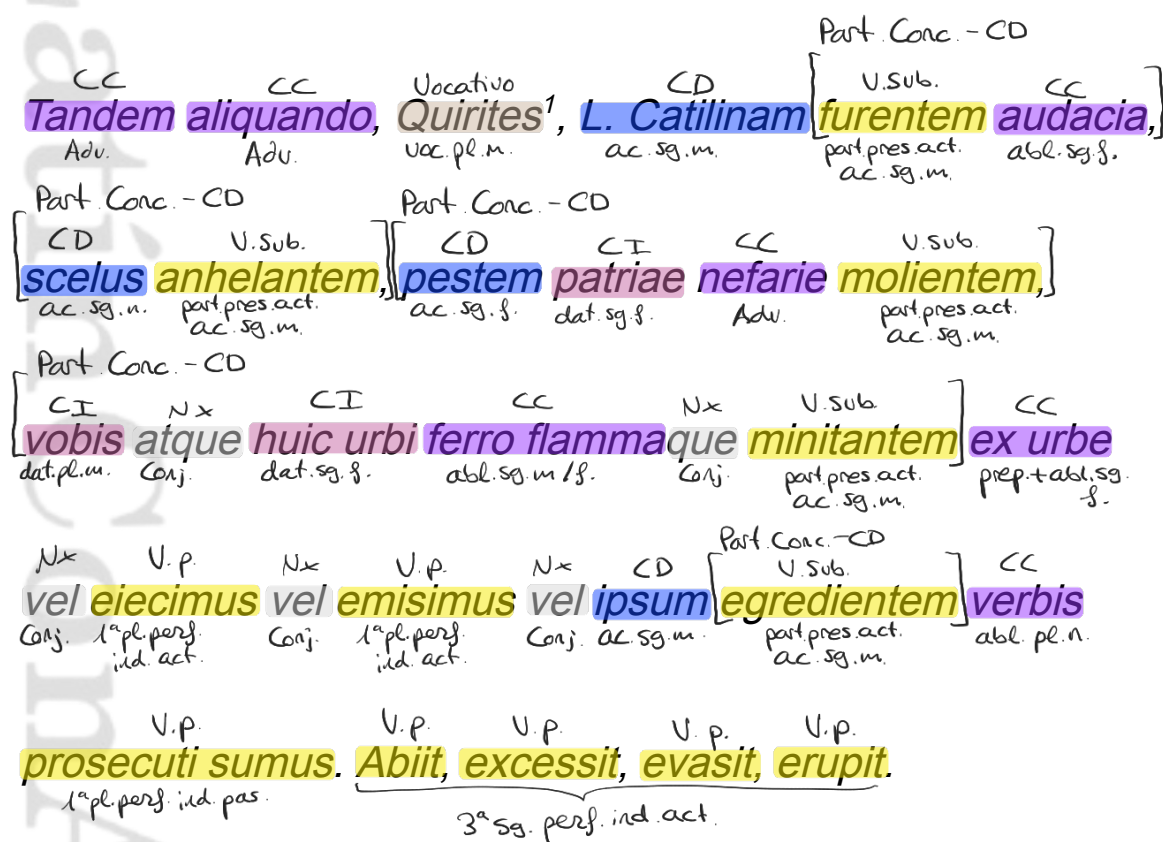
2-. *unumquemque*: del pronombre indefinido *unusquisque*.

3-. *istius*: se refiere a Catilina.

Traducción:

¡Oh tiempos, oh costumbres! El Senado entiende estas cosas, el cónsul las ve; este, sin embargo, vive. ¿Vive? Más aún, incluso viene al Senado, se hace partícipe del consejo público, a cada uno de nosotros nos señala y nos designa con(sus ojos) = su mirada hasta la muerte. Nosotros, en cambio, hombres valientes, parece que cumplimos con la República si evitamos el furor y los dardos de ese individuo.

5.2. CICERÓN, Catilina 2.1. Catilina ha huido de Roma. Tras la presión de Cicerón en la primera Catilinaria, Catilina ha abandonado la ciudad.



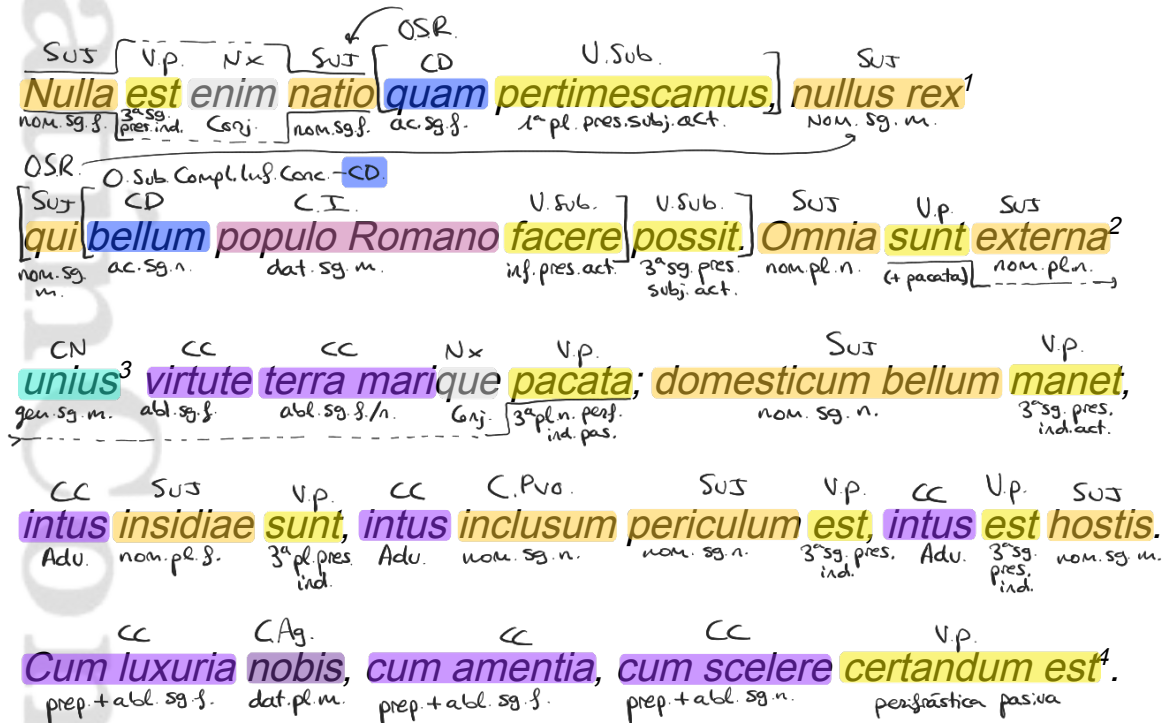
Notas:

1-. *Quirites*: apelativo propio de los ciudadanos romanos.

Traducción:

¡Por fin, finalmente, ciudadanos, a Lucio Catilina, que delira de audacia, exhalando el crimen, quien prepara impíamente la peste para la patria, que os amenaza a vosotros y a esta ciudad con el hierro y el fuego, de la ciudad o lo hemos echado o lo hemos dejado marchar o a él mismo, al salir, lo hemos acompañado con palabras! Se ha marchado, se ha retirado, ha huido, ha irrumpido.

5.3. CICERÓN, Catilina 2.11. El enemigo interior de la república romana. Roma no tiene nada que temer en política exterior; su verdadero enemigo son los seguidores de Catilina y sus depravadas costumbres.



Notas:

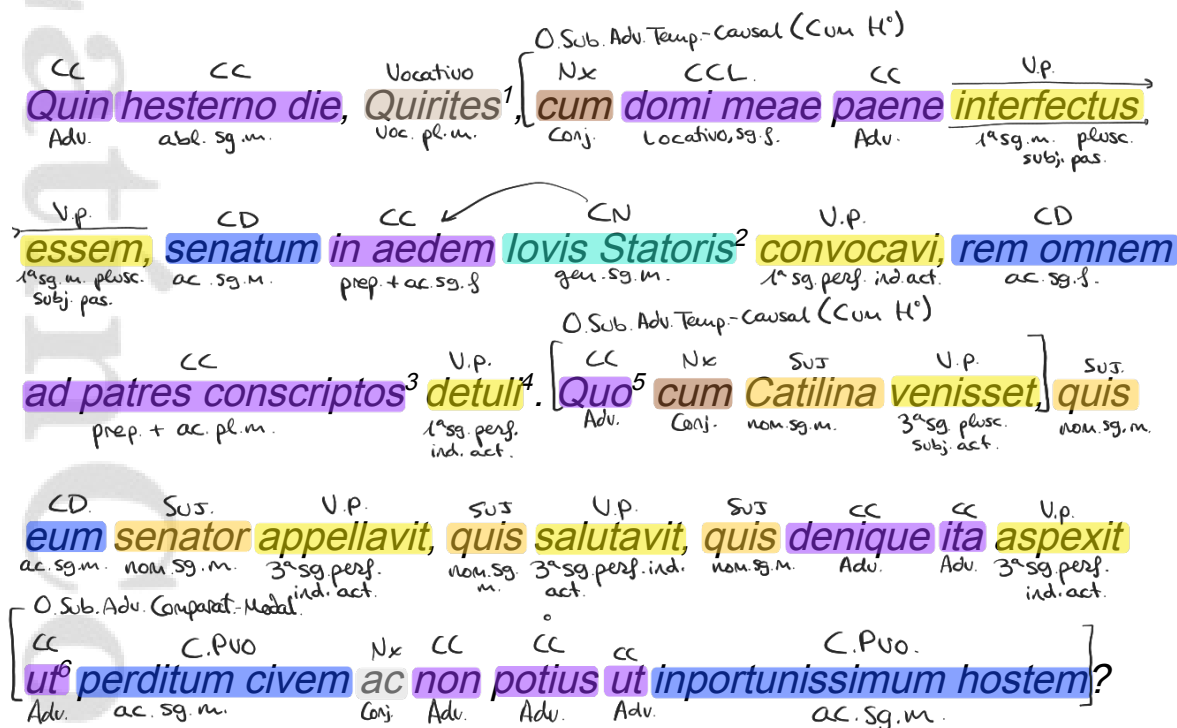
- 1-. Sobreentiéndase el verbo *est*.
- 2-. Entiéndase *omnia externa... pacata sunt*.
- 3-. *unius*: hace referencia a Pompeyo y a su campaña contra los piratas en el Mediterráneo.
- 4-. *nobis... certandum est*: perifrástica pasiva, impersonal y con dativo agente = "hemos de...".

Traducción:

Pues no hay ninguna nación a la que temamos, ningún rey que pueda hacer la guerra al pueblo romano. Todas las cosas externas han sido pacificadas por la virtud de uno solo, por tierra y por mar; la guerra doméstica permanece, dentro están las traiciones, dentro está encerrado el peligro, dentro está el enemigo. (Se debe luchar por nuestra parte) con el lujo, con la locura, con el crimen.

Mejor → debemos luchar (nosotros)...

5.4. CICERÓN, Catilina 2.12. Catilina es declarado enemigo. Cicerón recuerda sus vivencias del día anterior: cómo escapó de un atentado y denunció ante el Senado la conjuración de Catilina.



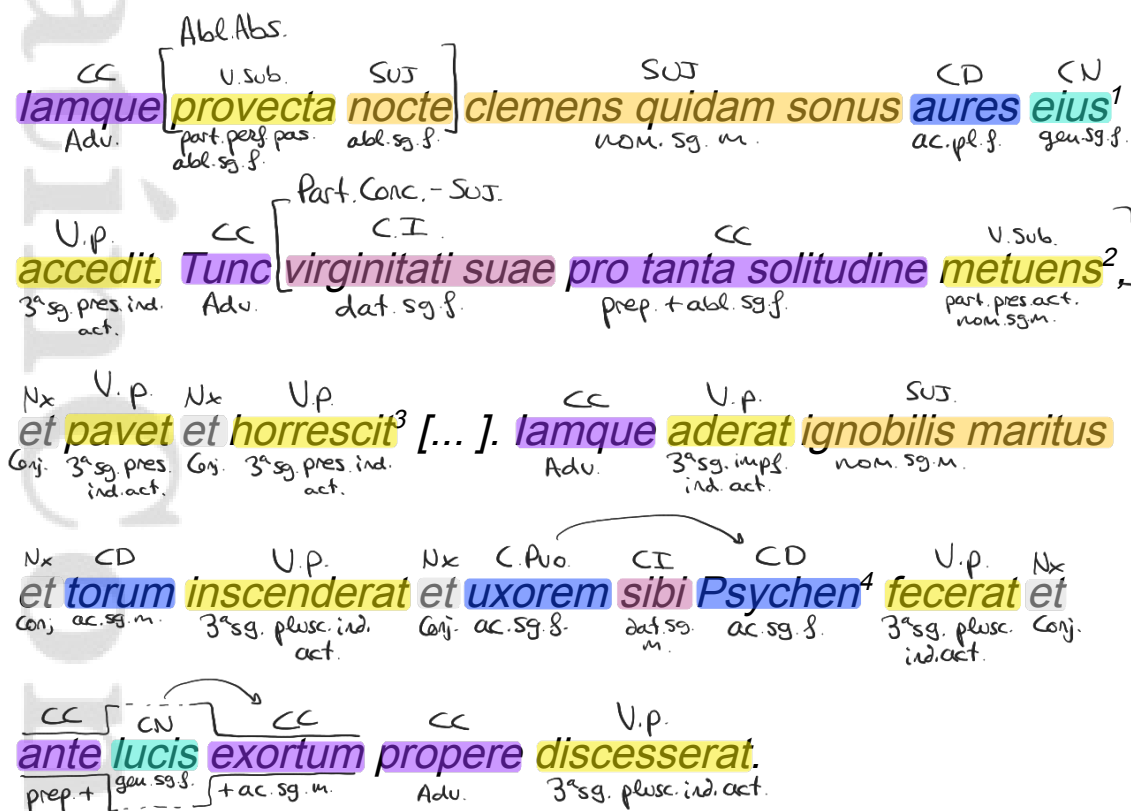
Notas:

- 1-. *Quirites*: Apelativo propio de los ciudadanos romanos.
- 2-. El templo de *Iupiter Stator* ('el que detiene la huida') estaba situado en el foro y era usado para reunir al senado.
- 3-. *patres conscriptos* = *senatores*: denominación dada a los senadores.
- 4-. Aquí *defero* con sentido de 'denunciar'.
- 5-. *quo*: adverbio de dirección, en referencia al templo de Júpiter Stator
- 6-. Apréciase el valor comparativo en la secuencia *ita... ut... ac non potius ut*.

Traducción:

Es más, en el día de ayer, Quirites, después de haber estado a punto de ser asesinado en mi propia casa, convoqué al Senado en el templo de Júpiter Estátor, denuncié todo el asunto a los senadores. Habiendo llegado allí Catilina, ¿qué senador lo llamó?, ¿quién lo saludó?, ¿quién, en fin, lo miró de tal modo como a un ciudadano perdido y no, más bien, como a un peligrosísimo enemigo? (= ¿quién lo miró como si fuera un ciudadano perdido y no, más bien, como el peligrosísimo enemigo que es en realidad?).

6.1. APULEYO, El asno de oro, 5.4. Cuento de Psique y Cupido I Llega la noche y Psique, sola en su palacio, teme por su virginidad. A oscuras, sin conocer todavía a su esposo, Psique se enfrenta a su noche de bodas. Ella no sabe que aquel es el dios Cupido.



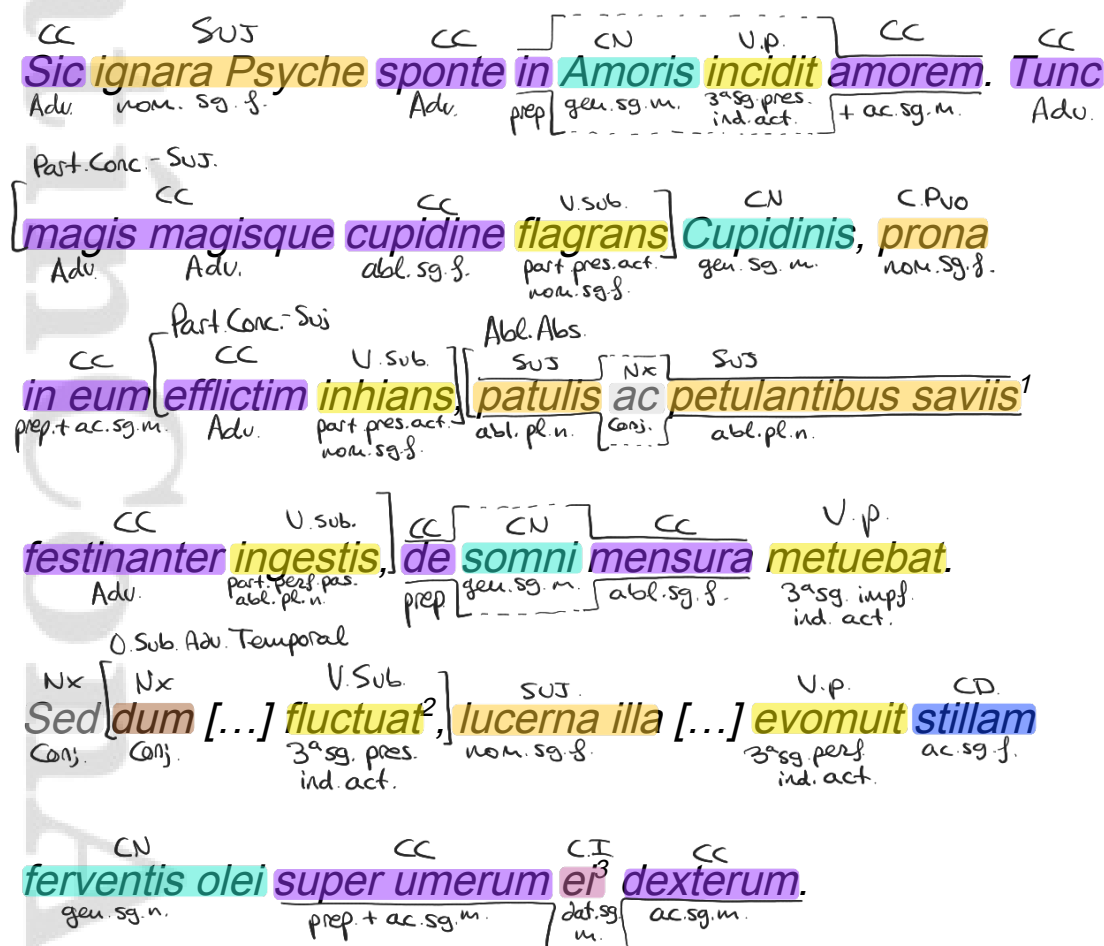
Notas:

- 1-. *eius*: se refiere a Psique.
- 2-. *metuo*, -ui: con valor intransitivo, rige dativo.
- 3-. *metuens... et pavet et horrescit*, el sujeto es *Psyche*.
- 4-. *Psychen*: acusativo 'griego' de *Psyche*.

Traducción:

Ya avanzada la noche, un cierto sonido dulce llega a sus oídos. Entonces, temiendo por su virginidad ante tan gran soledad, tanto se asusta como se estremece [...]. Y ya estaba presente el desconocido marido y había subido al lecho y había hecho a Psique su esposa y, antes del nacimiento de la luz (= antes del amanecer), se había marchado apresuradamente.

6.2. APULEYO, El asno de oro, 5.23. Cuento de Psique y Cupido II La curiosa Psique ilumina el cuerpo de su esposo y descubre que es Cupido. Se pincha con una de sus flechas y se enamora perdidamente de él. Pero absorta en la contemplación, deja caer una gota sobre el cuerpo de aquel.



Notas:

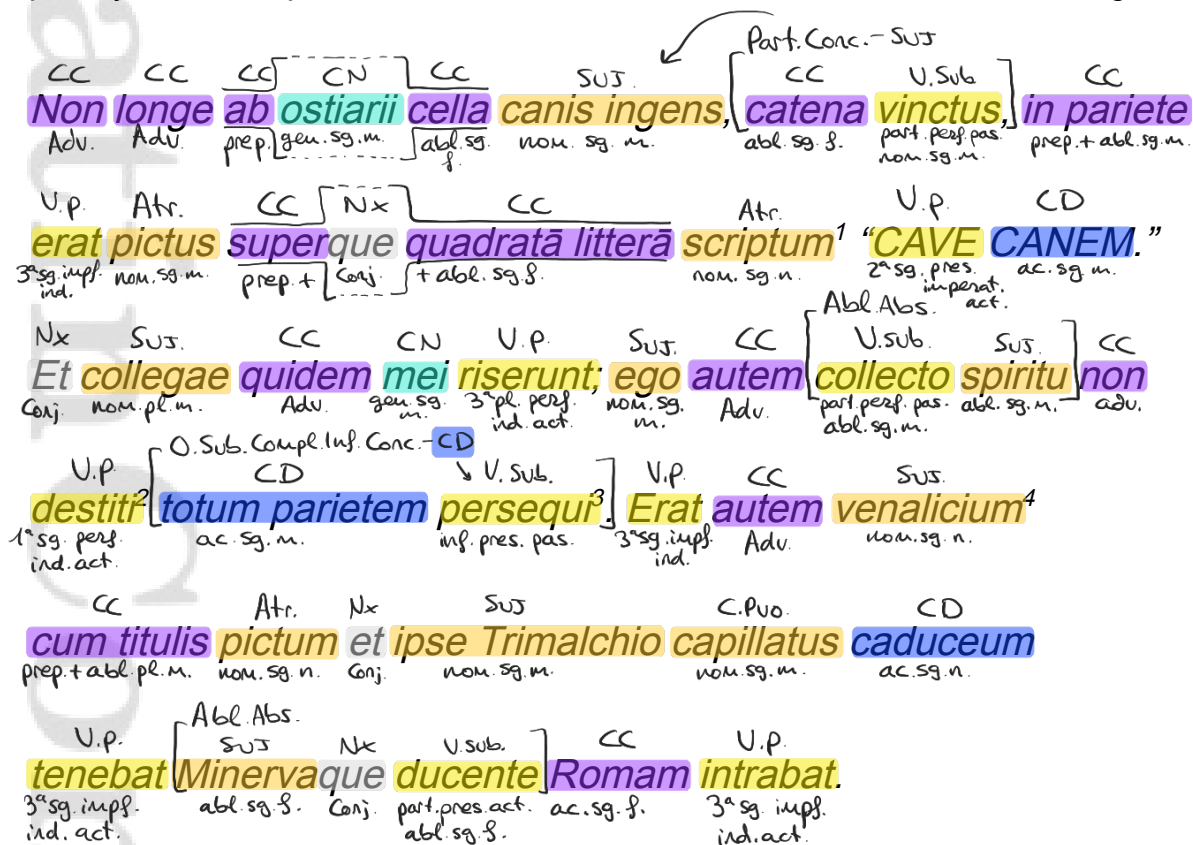
- 1-. *savius* = *suavium*, 'beso'.
- 2-. Sobreentiéndose como sujeto *Psyche*.
- 3-. *ei* en referencia a Cupido.

Traducción:

Así, la ignorante Psique por su propia voluntad se enamoró del mismo Amor. Entonces, ardiendo más y más por el deseo de Cupido, inclinada sobre él, admirándolo apasionadamente, (tras haberle dado con prisa besos abiertos y descarados,) temía por la extensión de su sueño. Pero, mientras ella vacila, aquella lámpara vomitó una gota de aceite hirviendo sobre el hombro derecho de él.

Traducido
→ eu activa.

6.3. PETRONIO, Satiricón, 29. Cena de Trimalción I El narrador y sus amigos han sido invitados a cenar a casa de un rico extravagante pero antiguo esclavo. Antes de llamar, se describen las pinturas que rodean la entrada: una advertencia sobre el perro y una estampa de Trimalción divinizado como Mercurio, dios de los negocios.



Notas:

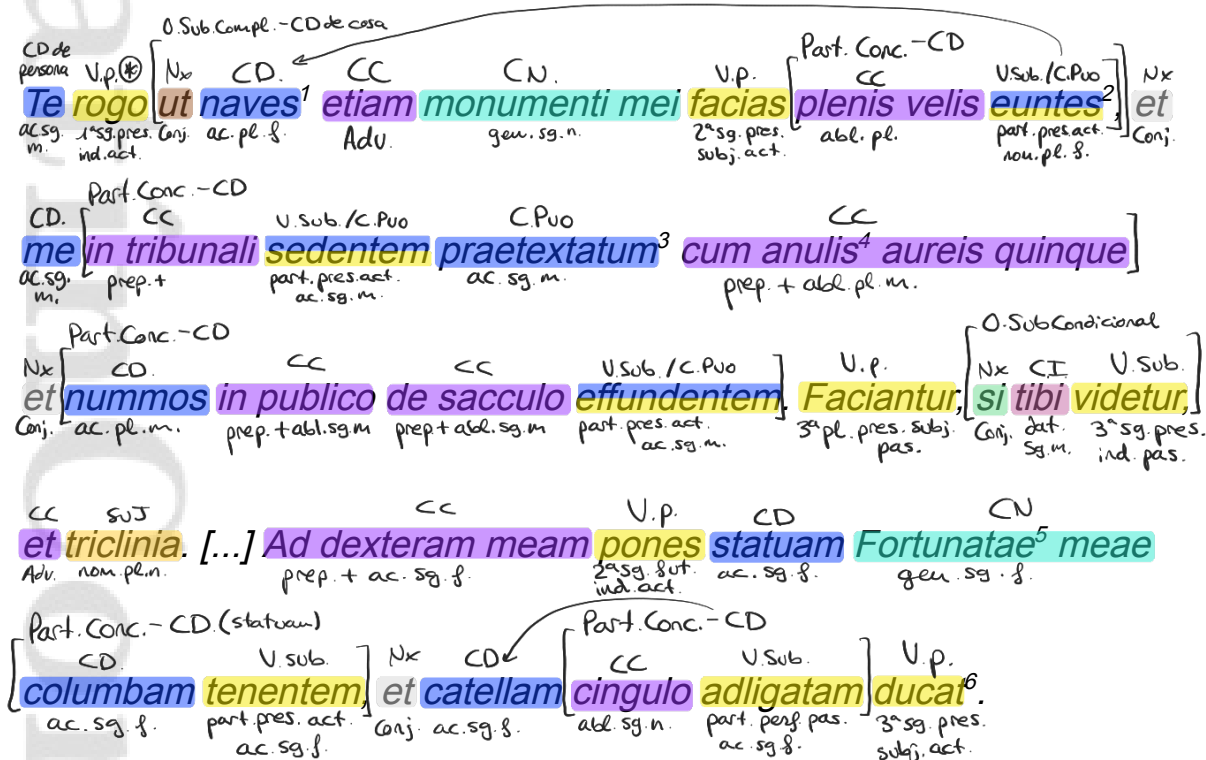
- 1-. Sobreentiéndase *erat*.
- 2-. Forma de perfecto de *desisto*.
- 3-. Infinitivo de *persequor*, aquí con el sentido de "recorrer con la mirada".
- 4-. *venalicium*: mercado de esclavos.

Traducción:

No lejos de la celda del portero, atado con una cadena, estaba pintado en la pared un perro gigante y encima, en letra mayúscula, estaba escrito: "CUIDADO CON EL PERRO". Y mis compañeros, por cierto, se rieron; yo, sin embargo, tras recobrar el aliento, no dejé de recorrer toda la pared con la mirada. Estaba pintado, además, un mercado de esclavos con sus rótulos, y el propio Trimalción, con melena, sostenía un caduceo y, teniendo a Minerva como guía, entraba en Roma.

6.4. PETRONIO, Satiricón, 71.9-11 Cena de Trimalción II Trimalción da instrucciones a su liberto para la construcción de su mausoleo. Este contiene alusiones a sus expediciones comerciales marítimas, a su riqueza y generosidad y a sus seres queridos.

Ⓢ: Rogo se construye con doble acusativo / CD
 - CD de persona.
 - CD de cosa.



Notas

- 1-. Alusión a un viaje comercial, previamente narrado, en el que Trimalción se hizo rico.
- 2-. *euntes*, participio de presente de *eo, ire*.
- 3-. *Praetextatus* = con toga praetexta, propia de senadores. Trimalción finge una posición que su pasado servil niega.
- 4-. El anillo era distintivo de la clase censitaria superior o *equites*. Trimalción exagera de nuevo su riqueza.
- 5-. Fortunata era la esposa de Trimalción.
- 6-. Sobreentiéndase Fortunata como sujeto de *ducat*.

Traducción:

Te ruego que incluso las naves en mi monumento las hagas yendo a toda vela, y a mí sentado en un tribunal vestido con la toga pretexta con cinco anillos de oro y derramando monedas en público de un saquito. Que se hagan, si te parece bien, también triclinios. [...] A mi derecha pondrás una estatua de mi Fortunata sosteniendo una paloma, y que lleve a una perrita atada con una correa.